

**TEXTOS GAELICOS PARA ESCUELAS (nuevo código)**  
**Gramática, Vocabulario, Notas, Ejercicios sobre el Análisis Sintáctico, etc.**  
**Por CAMERON GILLIES, M.B., etc**  
**Editado por MacLachlan & Stewart, 1896**  
*Traducción Luis S. Stuart-Pennigton*

**PREFACIO**

La admisión de la lengua gaélica en un lugar reconocido y la subvención sustancial por parte del Code, hizo necesario el suministro de libros de textos. Este es el primer libro de una serie graduada que se encuentra en preparación. El método de contemplar un idioma desde arriba hacia abajo es, quizás, nuevo, pero es fácil y natural. Está hecho para aquellos cuya lengua materna es el gaélico y para quienes el idioma debe ser una tarea instructiva y no constructiva. El valor de la lengua materna como un medio de capacitación mental y moral no debe ser sobreestimada y puede anticiparse que el privilegio de estudiarla será aceptado por los alumnos y maestros con placer. Los pequeños textos de Dr. MacLachlan, expuestos aquí, son tan exquisitamente puras y poéticas que resultan irresistibles. Los fragmentos provienen de los mejores escritos, y su vitalidad se conserva intacta, en la medida posible, para que resulten más interesantes.

La poca gramática que se ofrece no intenta ser detallada. Es solamente una síntesis de guía. Los ejercicios están cuidadosamente preparados. Las notas en la sección de gramática explican cualquier cambio que haya ocurrido y pueden ser de ayuda para el alumno. La editorial agradecerá cualquier sugerencia de los maestros de modo que puedan ser implementados en los otros libros de esta serie.

**INDICE**

La Oración Simple:	página
Sujeto, Predicado, Objeto.....	2
Ampliación.....	3
Extensión.....	3
Partes de la Oración:	
Sustantivos.....	7
Adjetivos.....	9
Pronombres.....	11
Verbos.....	13
Preposiciones.....	14
Textos:	
A Ghlinn ud Shios.....	16
Vocabulario.....	20
Verbos (Conjugados).....	21
Failt' ort fein, a Chuthag.....	22
Tha na Siantan air Caochladh.....	23
Ejercicios de Lectura.....	25

# TEXTOS GAELICOS PARA ESCUELAS

## LA ORACIÓN SIMPLE

Todo discurso comprensible está compuesta por oraciones. Una oración es la expresión verbal de un pensamiento completo.

La **Oración** más sencilla consiste en dos partes esenciales: Sujeto y Predicado.

El **Sujeto** es de qué o de quién se habla.

El **Predicado** es lo que se dice del sujeto.

### Ejercicio I.

Lea lo siguiente en voz alta y traduzcalo exactamente en inglés (castellano). Distinga el sujeto y predicado en cada oración.

Thuit duine. Ghoir coilleach. Sheinneun. Ghlaodh ciobair. Chaoin paisde. Phos gille.  
Dh'eirich grian. Laidh spreidh. Ruith each. Leum cu. Shuidh Seumas. Dhanns mise.  
Ghair ise. Thainig Tomas. Painig Mairi. Chluith iasg. Bhris tonn. Sheol long. Bhasaich  
each. Shoillsich solus.

Una oración debe tener estas dos partes; puede también tener una tercera parte llamada **Objeto**.

### Ejercicio II.

Chual' thu sgeula. Sgaoil a' chearc a sgiathan. Tharruing an t-each an crann. Fhreagair  
Calum an litir. Phaigh athair na fiachan. Chum esan a theanga. Dh'innis mi naigheachd.  
Liib e glun. Caisgidh tu iad. Ni mise beallach. Fhuair mise moran litrichean. DeocL  
slainte an High ars' an t-uachdaran. Chluinneadh tu anail na luch. Mhol e na Gaidhil. 'S  
e an slachdan beag an gille arsa mise. A dhaoine uaisle thuir an t-uachdaran.

Las partes de una oración están compuestas de **Palabras**, como todo el idioma.  
Todas las palabras del idioma gaélico están divididas en ocho grupos o clases llamadas  
Partes de la Oración: **Sustantivos, Adjetivos, Pronombres, Verbos, Adverbios,**  
**Preposiciones, Conjunciones e Interjecciones.**

El Artículo no se dá como una parte separada ya que es un Adjetivo en todos sus aspectos.

El grupo de los **Sustantivos** es grande y contiene los **Nombres** de cada cosa, por lo tanto, un **Sustantivo** *es el nombre de todo, como por ejemplo:* duine, tigh, gaoth, firinn, breug, Tomas, Duneidean, America.

El grupo de los **Verbos** contiene todas las palabras que expresan Acción, como *Ruith mi*, yo corrí; *Thuit mi*, me caí; *Thainig iad*, ellos vinieron; *Bhuail thu mi*, tú me golpeaste; *Theich e*, él huyó; *Tog do cheann*, levanta tu cabeza.

El grupo de los Verbos se divide aún en Verbos Transitivos e Intransitivos. Un verbo es *Transitivo* cuando requiere de un objeto siguiente para completar el sentido: como *Rinn mi bàta*, hice un bote; *Chuala mi fuaim*, escuché un sonido.

Un verbo es *Intransitivo* cuando el verbo no requiere de un objeto siguiente para completar el sentido; como en *Ruith mi*, yo corrí; *Shuidh mi*, me senté.

Hay otros dos verbos, *Bi*, *ser o estar*; e *Is*, *soy*, que no son ni Transitivos ni Intransitivos y deben ser llamados, por lo tanto, **Neutros**.

Los **Pronombres** son palabras usadas en lugar de los Sustantivos. La palabra pronombre significa "en el lugar de un nombre". Tales pronombres pueden, por lo tanto, reemplazar nombres de personas y se llaman **Pronombres Personales**, como por ejemplo: *Mi (yo) thu (tú)*, e *(él)*, i *(ella)*; otros pueden reemplazar los nombres de las cosas, ya sea en el Sujeto o en el Objeto, o en ambos.

### Ejercicio III

Distinguir:

- (1.) Los Sujetos, Predicados y Objetos.
- (2.) Las partes de la Oración
- (3.) Si los Verbos son Transitivos o Intransitivos.

*Ruith mi. Einn mi bata. Shuidh mi. Thainig carbad. Fhuair Mairi solus. Thog mi balla. Throd mo bhean. Bhuail Alasdair an t-eorna. Sheas Ian Gilpin. Dh'iarr e sgeula. Thog an long a siuil. Theich an t-each. Chual' e fuaim. Reic mi an damh. Sgaoil sinn cuir. Dhuig mi Seumas. Ghabh e oran. Sheinn e oran. Sheid e a' phiob. Cheannaich mi clach chaise. Chreach e nead a chromain-lòin. Fhuair an t-uan bàs (el cordero obtuvo muerte). Ruisg na ciobairean na caoirich.*

### AMPLIACIÓN Y EXTENSIÓN

Un **Adjetivo** es una palabra que acompaña un sustantivo para expresar alguna cualidad o atributo: - *Beinn mhor*, una montaña *grande*; *Duine maith*, un *buen* hombre; *Gille tapaidh*, un muchacho *inteligente*.

Cuando un **Adjetivo** acompaña al sustantivo que forma al **Sujeto**, se dice que el Sujeto está **Ampliado**, y el Adjetivo recibe el nombre de **Ampliación del Sujeto**.

*Tha Curra ag iasgach.*

*No ampliado.*

*Tha a' Churra ag iasgach.*

*El artículo es la ampliación.*

*Tha a' Churra ghlas ag iasgach.*

*El adjetivo es un aumento de la ampliación.*

*Tha a' Churra mhor ghlas ag iasgach.*

*Los dos adjetivos son ampliaciones.*

El **Objeto** como el Sujeto, también está sujeto a la **Ampliación**:

Tha a' Churra 'glacadh eisg.

Tha a' Churra 'glacadh nan iasg.

Tha a' Churra 'glacadh nan iasga mora.

Tha a' Churra 'glacadh nan iasga mora geala.

\*\*\* Observar que *cada Ampliación*, ya sea en el Sujeto o en el Objeto, *es un Adjetivo*.

#### Ejercicio IV

Diferenciar-

- (1.) El Sujeto Simple, el Predicado y el Objeto Simple.
- (2.) La Ampliación del Sujeto y la del Objeto.
- (3.) Las Partes de la Oración.
- (4.) Traduzca lo siguiente:-

Fhuair sinn iasg. Ghlac Seumas beag iasg mòr. Chunnaic mi fiadh. Bha am bùth Ian. Fhuair na gillean beaga fliuchadh maith. Mhianaich mi sgiathan iolair. Tha eilein fada caol ga chuartaich. Reic e bian bruic agus boicinn goibhre. Giulainidh bàta mor na smuid moran sluaigh. Thainig do litir chaoimheil an dè. Mhol an duine coir gacb creag agus garbhach. Thoisich a' bhas-bhualach agus a' ghlaodhaich. Tharruing an Teachdaire coir 'anail. Mhol càch esan agus mur do mhol esan iadsan. Labhair càch gu maith ; labhair esan deich uairean ni b' fhearr. Choisinn e urram na h-oidhche. " 'S e am bodach mor an gille," arsa mise. Bha na tonna mora maola gorma a' nuallanaich.

El **Adverbio** es una palabra, o más comúnmente, una frase, que expande, limita, o modifica, de alguna manera, el valor de un Verbo en una Oración.

La gran cantidad de Adverbios expresan la manera, el tiempo o lugar de la acción, y por lo tanto, comúnmente responden a las preguntas ¿Cómo?, ¿Cuándo?, ¿Dónde?

Ruith e gu duineal, *el corrió valientemente (como un hombre)*. ¿Cómo?

Chi mi thu an duigh, *te veré hoy*. ¿Cuándo?

Chaidh e 'sios, *él fué abajo*. ¿Adonde?

Si se ubica la partícula “gu” delante de cualquier Adjetivo, éste se convierte en un Adverbio: como maith *bueno*, gu maith *bien*; cinnteach *seguro*, gu cinnteach *seguramente*; deas *listo*; gu deas *prestamente*.

Este *gu* se corresponde con la terminación *~mente* en castellano en cuanto al significado. En cuanto al origen, se corresponde con la palabra del latín “con”. Gu fìor = con fìor = con **verdad** = **verdaderamente**.

\*\*\* Dudo que haya Adverbios Simples en gaélico. En las largas listas que proporciona Armstrong y Munro, quizás con la excepción de los Negativos Simples, los así llamados Adverbios son Frases Preposicionales de Valor Adverbial: Ej.: Am bliadhna, (en) este año; A' nochda, (en) esta noche. An toiseach, al principio, primero; O chian, (de) antaño; etc, etc. Por lo tanto, no tiene propósito alguno hacer una larga lista de “Adverbios”

El **Adverbio** siempre acompaña al Verbo en una Oración, es decir, con el Predicado; se le llama, por lo tanto, **Extensión del Predicado**: como

Tha a' churra ag iasgach.  
Tha a' churra ag iasgach *gu dian*.  
Tha a' churra ag iasgach *gu dian dichiollach*.

Estas Ampliaciones y Extensiones pueden suceder en una sola oración :- Tha a' Churra mhor ghlas a' glacadh nan iasga mora geala gu dian dichiollach, *La gran garza gris está atrapando los grandes peces blancos cercana y diligentemente*.

#### Ejercicio V.

Indicar (1) los Sujetos, Predicados, Objetos, Ampliaciones y Extensiones; y (2) diferenciar las distintas partes de la Oración.

Theich am fiadh gu grad. Tha do ghruaidh gu tana bàn an diugh. Amhairc air mac an duine aim an ceud thoiseach a laithean. Air an laimh dheis bha am fearran ag eiridh gu corrach cas. Bha sinn a' seoladh ri bile nan creag. Thainig faileadh a bharrach air oiteig an t-samhraidh. Bha mile eun beag a' seinn air gach preas, agus a' cur failte oirnn.  
Bha a fear posda a' spaisdearachd air ais agus air adhart. Tillidh mise 'nochda do 'n ghleann ud thall. Dh'fhag sibh mise am aonar an diugh, dall, aosda, gun mhac gun bhrathair, gun chul-taice. Fhuair mi lorg an fheidh anns a chathar ud thall, am bun na creige glaise, fo blaths na greine. Bidh ceilleir ceolmhor air feadh nan cròc-mheur.

**Preposiciones:** Son palabras que determinan la relación del Sustantivo que siempre sigue a otros Sustantivos o Cláusulas en la Oración: as Duine gun fheum, *un hombre sin uso = un hombre inútil*; cu air aineol, *un perro extraviado*; air tighinn dha, *en su venida (= al venir él, tras su llegada)*.

Debe observarse que tales frases como gun fheum, "*sin uso*" = *inútil*; gun neart, *sin fuerza = débil*, son equivalentes a los Adjetivos.

Asimismo, air aineol, *extraviado*; aig an taigh, *en casa*, son Adverbios.

Saber esto simplifica las dificultades idiomáticas en la traducción. Por ejemplo, *Tha e air mhisg* se traduciría "*él está bebido*" y no como otros lo hacen, "*el está al beber*". *Air mhisg* es claramente equivalente a un Adjetivo, *bebido*.

Y tales expresiones como *Chuir mi air chul* debería ser traducido como "*el me puso detrás*" (= *me dejó atrás*) y no literalmente "*el me puso sobre la espalda*". Air chul es equivalente a un Adverbio.

#### Ejercicio VI

Traducir las siguientes oraciones(1) literalmente, palabra por palabra, y (2) correctamente.

Tha mi fo thrioblaid agus fo sgios. Tha mi air deireadh. Chaidh iad ri bruthach. Thig mi air a mhionaid. Chi mi e air uaraibh. Thainig mi an ceart uair. Tha iad nan cadal. Tha sinn air acras. Tha iad troimh 'cheile. Thainig iad as a cheile. Gille gun bhiadh gun tuarasdal cha bhi e uair gun mhaighistir. Chaidh e ann a dh-aon obair (*adrede*). Thug e dhomh e ach beag. Rainig mi an latha roimhe. Chaidh sinn a leth-thaobh. Tha e na amadan. Tha e na fhiodhleir maith. Tha e air an dearg chuthach. Deoch an doruis. Cia meud punnd a tha ann. Gabhaibh sinn an rathad mor. Tha e na righ. Tha mi an so leam fein.

Asi vemos que las **Frases Preposicionales** son iguales a los **Adjetivos** o a los **Adverbios**, y ellos pueden por lo tanto, reemplazar a los Adjetivos como Ampliaciones o a los Adverbios como Extensiones.

Is bocha duine *gun rath, gun seol*. Sujeto Ampliado.

Chunnaic mi eirbleach *gun sgairt, air chrith*. Objeto Aumentado.

Thainig Seumas beag *na ruith, gu luath, le bruthach*. Predicado Extendido.

## Ejercicio VII

Notar:

- (1.) Las Frases Preposicionales
- (2.) Si son equivalentes a los Adjetivos o Adverbios
- (3.) Qué palabras califican o modifican

Dheanadh tu sin gu maith. Cha tig mi a chaoidh. Bheirear dhutsa duais fhathast. Thogainn fonn gu ceolmhor reidh. Chaidh Fionn do'n bheinn. Dh'eirich Uilleam moch anns a' mhaduinn. Tha nead na circe-fraoiche sa mhuillean dubh. Ruisg iadsan na caoirich mhora mhaola. Tha maoisleach a chul-bhuidh air feadh na duislainn. Tha do dhoire daonan gorm. Tha suaimhneas air gach luib fo bhath. Tha baigh air gach creig agus air gach cluain. An robh thu ad thosd an còs a chnuic fo dhubhar? Tha guth na Cuthaige air do stuchd. Cluith thusa " Calum crubach as a ghleann." Cairibh mi ri taobh nan allt. Leag mo cheann fo sgaile a bharrach. Chi mi Sgur-Eilt air bruaich a ghlinn.

" Air muir, air tir, an innsibh cian  
Biodh moladh Dhe gu brath.

" Air maduinn mosglam fein gu moch  
A's seinneam ceol gu h-ard."

Las **Conjunciones** son palabras que conectan las partes de una Oración. Conjunción significa conexión.

Bha sith agus sonas aige. Dh'amhairc e mun cuairt agus mhothaich e buidheann ghaolach ann an deireadh na luinge agus ghabh e g' an ionnsuidh. Thainig an t-am ach cha robh esan ri fhaotainn.

Las **Interjecciones** son expresiones de emociones, como:

O! Oh! Oich ! Puth ! Ubh Ubh !, etc.

Las Interjecciones no coordinan con las otras partes de la oración.

## PARTES DE LA ORACIÓN

Los sustantivos se dividen en tres clases: **Comunes, Propios y Abstractos.**

*Comunes:* Duine, cat, bord, tigh, nighean.

*Propios:* Tomas, Duneidean, Diluain, an Ceitein, and Fhraing.

*Abstractos:* Firinn, ceartas, smuain, trocair, maitheas.

Los Sustantivos tienen dos Géneros: **Masculino y Femenino.**

*Masculino:* Fear, each, tarbh, mult, gleann, ceartas.

*Femenino:* Bean, bo, caora, craobh, firinn.

Los Sustantivos tienen dos Números: **Singular y Plural.**

*Singular:* Fear, each, caora, craobh.

*Plural:* Fir, eich, caoraich, craobhan.

El **Caso** es un cambio en la forma del Sustantivo que demuestra su relación con otras palabras. En gaélico, hay cinco Casos: **Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo y Vocativo.**

Singular.

Plural.

*Norn.* **Bean**, una mujer.

**Mnai**, unas mujeres.

*Gen.* **Mna**, de una mujer.

**Mnathan**, de unas mujeres.

*Dat.* **Mnaoi**, a una mujer.

**Mnathaibh**, a unas mujeres.

*Acus.* **Bean**, una mujer.

**Mnai**, unas mujeres.

*Voc.* **'Bhean**, Oh, mujer!

**'Mhna**, Oh, mujeres!

## EJERCICIO VIII

- 1- Indicar cuáles son Sustantivos Propios, Comunes o Abstractos.
- 2- Indicar el Numero y el Género separadamente.
- 3- Traducir cada palabra (al inglés) y decir el Número y Género inmediatamente.

Bard, cluasan, cro, dorsa, sliochd, reulta, Tomas, neul, leabhraiche, meud, clarsaichean, clin, tobraiche, sloigh, Duneidean, bà, saibhlean, lagh, sleibhte, caora, cu, tim, feidh, daimh, muc, lòn, lon, Mairi, iasg, laithean, dàn, bròg, cuirn, clann, clachan, fras, preasan, seol, deur, lìn, guth, gaithean, lasraichean, barail, iall.

## EJERCICIO IX

Traducir al gaélico, y escribir correctamente:-

Un harpa, una oreja, puertas, estrellas, una estrella, nubes, un redil, un libro, libros, mole (cosa grande), oveja, un pozo (well), una vaca, un brezal, un granero, un día, perros, voces, cerdo, un buey, un ciervo, pantanos, un pez, poemas, un arbusto, zapatos, lloviznas, correas, dardos, rayos (de luz), una llama, lágrimas, horas, una red, opiniones, avaricia.

El **Nominativo** es la forma que va con el Verbo, y es el Sujeto de una Oración. El Nominativo puede siempre determinarse colocando el Verbo *tha* delante del Sustantivo en cuestión: como **tha fear**, **tha bean**, **tha cearc**, **tha cu**, **tha tigh**, **tha Thomas**, **tha gleann**.

El **Genitivo** es la forma usada para señalar posesión, origen, propiedad, etc., y siempre se lo puede encontrar detrás de otro Sustantivo, como en *ceann fir*, cabeza *de un hombre*; *ceann mna*, cabeza *de una mujer*; *ceann circe*, cabeza *de una gallina*; *ceann coin*, cabeza *de un perro*; *ceann tigh*, cabeza *del hogar*; *nighean Thomais*, hija *de Tomás*; *mullach beinne*, cima *de la montaña*; *ceann glinne*, extremo *de un valle*.

El **Dativo** es la forma que sigue a toda Preposición Simple, como *aig fear*, *aig mnaoi*, *aig circ*, *aig cu*, *aig tigh*, *gu Tomas*, *air beinn*, *le gleann*.

El **Acusativo** es la forma gobernada por los Verbos Transitivos, y siempre es el Objeto en una Oración. *Siempre es igual al Nominativo*.

El **Vocativo** es la forma usada para llamar o dirigirse a alguien o algo, por ejemplo: *O' ghriann*, *O'bhean*, *A ghlinn* (ó *O ghlinn*), *A Sheumais*.

<i>Singular</i>			
<i>Nom. (Tha)</i>	Fear	Bean	Cearc
<i>Gen. (Ceann)</i>	Fir	Mna	Circe
<i>Dat. (Aig)</i>	Fear	Mnaoi	Circ
<i>Acus.</i>	<i>(igual al Nominativo)</i>		
<i>Voc. (O!)</i>	'Fhir	'Bhean	'Chearc
<i>Plural</i>			
<i>Nom. (Tha)</i>	Fir	Mnai	Cearcan
<i>Gen. (Ceann)</i>	Fhear	Mhnathan	Chearc
<i>Dat. (Aig)</i>	Fearaibh	Mnathaibh	Cearcaibh
<i>Acus.</i>	<i>(igual al Nominativo)</i>		
<i>Voc. (Oh!)</i>	'Fheara	'Mhna	'Chearca

### Ejercicio X

Indicar los Casos de los siguientes Sustantivos, y como son *gobernados*.

Ceann caora. Cas coin. Sron muice. Cul cinn. Mac Dhonuil. Nighean Uilleam. Baile Lunnain. Blar na h-Eiphite. Mullach nam beann. Iochdar nan gleann. Barra nan tonn. Muile nan Craobh.

Aig sruthaibh Bhabiloin. Air bharruibh nan geug. Aig toiseach na h-oidhche. Ann an ceann seachduine. Le mor-thlachd. Tha mi fo churam. Le agartas geur. Labhair e mu sgoilibh agus mu eaglaisibh.

Reic mi mart. Thog mi tigh. Cheannaich iad sprèidh. Sheinn i duanag. Binn Seumas cliabh. Chunnaic sinn an cuan.

Caidil a luth-choin. Failte ort fein a Mhor-thir bhoidheach. A chearc dhonn, fhuair mi do nead. Chail thu an latha. A dhuine bhochd. A ghlinn ud shios.

## EL ADJETIVO

El **Adjetivo** *concuerta* con el Sustantivo, el cual indica Número, Género y Caso; como duine mor, *un gran hombre*; daoine mora, *grandes hombres*; bean mhor, *una gran mujer*; mnathan mora, *grandes mujeres*; aig an duine mhor, *del hombre grande*; aig a' mhnaoi mhoir, *de la gran mujer*, etc.

El adjetivo en gaélico tiene dos grados de comparación – el Positivo, el cual es un Adjetivo simple, y el Comparativo, como duine lag, *un hombre débil*; an duine is laige, *el hombre más débil*.

### Ejercicio XI

Diferenciar-

- (1.) El Número, Género y Caso de los Adjetivos.
- (2.) El Grado de Comparación, dando la forma radical y comparativa de cada uno de ellos.

Tha an sneachda geal. Cha ghabh e 'bhi nis gille. Tha mise lag ach tha thusa nis laige. Tha an uiseag beag ach tha an dreathan-donn nis bige (or, nis lugha). Tha esan olc agus ise moran nis miosa. Is toigh leam an te dhileas dhonn. Tha i nis dilse. Bha lamhainean sioda air a min-bhasaibh bana. Failt' ort fein a Mhor-thir bhoidheach. Tha an uiseag ghrinn ri ceileir binn san speur. Tha luasgan ard nan geug ri comhradh tlath. Aig lochran dealrach, daite.

Los sistemas inútilmente dificultosos de la Comparación de Adjetivos que enseñan varios de nuestros gramáticos de gaélico son un buen ejemplo de cómo el idioma fue distorsionado por sus mejores amigos y lo han tornado desagradable, incluso repelente. Un clérigo irlandés, por admiración, escribe: “Los bardos, en pleno raptó poético con el grado superlativo, crearon un segundo comparativo y superlativo, y sobre el segundo, crearon un tercer comparativo y superlativo.” Es posible que sea un buen “raptó poético” pero es nada más que tontería. Si examinamos los diferentes superlativos primero, vemos que no hay tales formas de Adjetivo en gaélico.

Las “partículas” *sar, ro, fior, etc*; *augmentan el valor* del adjetivo a los cuales están prefijados, pero no son comparaciones. Estas así llamadas “partículas” son en realidad, *adjetivos usados adverbialmente*, y modifican al adjetivo que les siguen. De este modo, *sar mhaith = excelente*, bueno = *excelentemente* bueno. *Fior mhaith = verdad*, bueno = *verdaderamente* bueno. Este uso del adjetivo como si fuera un adverbio es muy común en inglés y se entiende fácilmente. Esto elimina a los así llamados Superlativos, pues no existen como tales.

Con respecto a los Comparativos, Munro en su gramática muestra tres, del siguiente modo:

<i>Positivo:</i>	Tha e lag, <i>él es débil.</i>
<i>1er. Comparativo:</i>	Tha e nis large, <i>él es más débil.</i>
<i>2do. Comparativo:</i>	Is laigid e sin, <i>él es más débil por eso.</i>
<i>3er. Comparativo:</i>	Tha e 'dol an laigead, <i>él se está volviendo más débil.</i>

Pero este Tercer Comparativo, laigead, no es más que un sustantivo. Literalmente traducido es, *él está yendo a la debilidad*; nadie entendería debilidad como un adjetivo.

Laigead es un sustantivo gobernado por “an”, *hacia*, en el Caso Dativo. Ciertamente, tal Tercer Comparativo es siempre un sustantivo abstracto, indudablemente formado a partir de adjetivos, pero no son adjetivos ellos mismos. Nuestro mejor libro de gramática, el de Dr. Stewart, no ofrece esta forma en modo alguno; sin embargo, ofrece dos grados de comparación: el Primero y el Segundo.

El Segundo Comparativo se observa en el ejemplo dado, *Is laigid e sin*. Y Donovan dice, “La preposición *de* se pone generalmente detrás de la forma comparativa del adjetivo”. Vemos por lo tanto que la forma correcta es *laigide (laige – de)*: como hallamos en “*is gilide e sin, él es más blanco por eso*”. Pero la ubicación de la preposición “*de*” detrás del adjetivo es simplemente un accidente, un desarrollo de la forma de hablar. En el idioma oral antiguo, estaba separado e inconfundible, de este modo: *Is fearr de Uilleam a chomhairle, Uilleam es mejor por el consejo*. Cualquiera puede notar que *Uilleam* está gobernado por *de*, y que realmente *de* no tiene relación con el adjetivo *fearr*; es un accidente que estén juntos. Se notará que la estructura es la misma que en el latín, cuando *Sum* gobierna un Dativo con un Acusativo. Es sólo por conveniencia que este Segundo Comparativo se retiene y que el sustantivo o pronombre que viene después siempre está en el Caso Dativo por las razones ya mostradas: y también debe estar claro que no es una forma del adjetivo sino un sustantivo con el sufijo “*de*”.

Pero mas aun, la primer forma comparativa no es un adjetivo puro, y no gobierna al sustantivo directamente sino a través de una referencia secundaria indirecta a él. *Is e an sneachda is gile, la nieve es más blanca* (Lit.: *es la nieve que es más blanca*). La comparación se construye con el “*que*” (*cosa*) *la cual es más blanca*. Podemos verlo muy claramente en “*Tha e nis gile*”, *es (la cosa es) más blanca*. *Nis* aquí es solo *ni a is (la cosa que es)*. Otro ejemplo: *Bha an sneachda ni bu ghile, la nieve era (la cosa que era) más blanca* – de todas las cosas comparadas tomadas en cuenta.

Hemos terminado con los Segundos, Terceros y Cuartos Comparativos y Superlativos. **Todo lo que queda es el Positivo Simple (grado radical) y el único Comparativo.**

Muchos adjetivos se forman a partir de sustantivos agregando *-ail*, lo cual es una contracción de *amhail = igual a = igual = -ly* en inglés = *-mente* en castellano.

La regla de ortografía “*caol ri caol agus leathan ri leathan*” a veces cambia *-ail* a *-eil*: *Mac-ail, ruin-eil, brathrail, suimeil*.

## EL PRONOMBRE

Los Pronombres se clasifican en **Personales, Posesivos, Relativos e Interrogativos.**

Los Pronombres Personales tienen dos formas: **Simple y Enfáticos.**

*Simple:*

Sing:	1. <i>Mí</i> o <i>mhi</i>	<i>Yo</i>
	2. <i>Tu</i> o <i>Thu</i>	<i>Tú</i>

	3. E / I	El / Ella
Plur:	1. Sinn	Nosotros
	2. Sibh	Vosotros
	3. Iad.	Ellos

*Enfático:*

Sing:	1. Mise o Mhise.	Yo, yo mismo
	2. Tusa o Thusa.	Tú, tu mismo
	3. Esan / Ise.	El / Ella, él mismo, ella misma
Plur:	1. Sinne.	Nosotros, nosotros mismos
	2. Sibhse.	Vosotros, vosotros mismos
	3. Iadsan.	Ellos, ellos mismos.

Fein es otra forma enfática y se lo puede traducir como “mismo”, como por ejemplo: mi-fein, yo mismo. La terminaciones enfáticas “-sa”, “-se”, es el adjetivo demostrativo *so*, = *esto*, el cual está fijado a los pronombres; y la terminación “-san” de la tercera persona es *sin*, = *eso*. Este es un arreglo interesante y muy natural.

La terminaciones enfáticas “-sa”, “-se”, las cuales equivalen a “so”, se aplican a la primera y segunda personas solamente, es decir, las personas presentes; mientras que la tercera persona tiene el equivalente de *sin*, implicando la ausencia o distancia con respecto a los hablantes.

La terminación enfática “-ne” en *sinne* es una reliquia interesante de una vieja forma aún preservada en galés: *ni*, nosotros. De este modo, *sinne* significa nosotros-nosotros.

EJERCICIO XIII

- (1.) Diferenciar la forma simple de cada Enfático, y el Enfático de cada Simple.
- (2.) Diferenciar la persona y número de todos los Pronombres Personales
- (3.) Analizar cada oración y traducirlo

Bhuail thu mi. Bhuail thusa mi. Bhuail mise thu. Bhuail thusa mise. Thainig e. Dh’fhalbh ise. Phill iad. Stad thusa. Thuit iadsan. Ruith mise. Loisg e mise. Thilg thusa esan. Thog ise iadsan. Chaill thusa mise agus iadsan. Chuir iad mise agus esan ann an toll. Bhris ise agus mise maide. Coinnich thusa agus esan iadsan agus sinne a maireach.

**Pronombres Posesivos** son Adjetivos correspondientes a los Pronombres Personales. Ellos también tienen una forma **Simple** y otra **Enfática**.

*Simple:*

Sing:	1. Mo	Mi
	2. Do	Tu
	3. A	Su
Plur:	1. Ar	Nuestros
	2. Bhur ó Ur	Vuestros
	3. An	Sus

*Enfático:*

Sing:	1. Mo lamh-sa	Mi <i>propia mano</i> .
	2. Do lamh-sa	Tu <i>propia mano</i> .
	3. A lamh-san o lamh-se	Su <i>propia mano</i> .
Plur:	1. Ar lamh-ne	Nuestra <i>propia mano</i> .
	2. Bhur lamh-sa	Vuestra <i>propia mano</i> .
	3. An lamh-san	Su <i>propia mano</i> .

La forma del Adjetivo Posesivo se abrevia y cambia, el oído es la mejor guía para comprender esto, y la práctica en la lectura y escritura es el modo de aprenderlo – y no a través de reglas.

*Mo* y *Do*, cuando son seguidas por una vocal, pierden la “o” final, como en *m’athair*, *m’onair*, *d’ardach*, *d’oran*.

Cuando *Ann* precede a *Mo* y *Do*, causa una transposición y cambio de vocales, del siguiente modo: *ann mo chluais* se transforma en *ann am chluais*, y una elisión posterior ocurre con la “nn” de “ann” y de la “a” de la siguiente. De modo que *ann am chluais* se transforma en *am chluais*. *Do* también tiene cambios similares, *ann do chridhe* se transforma en *ann ad chridhe* y por elisión, *ad chridhe*. El desconcertante uso del apóstrofo en para indicar la elisión debe ser evitado en tales casos; *a’m chluais*, *a’m’ chluais*, *a’d chridhe*, *a’d’ chridhe* son inútiles y por lo tanto, erróneos.

#### EJERCICIO XIV

Realizar lo mismo que en el último ejercicio.

Mo chas. A cas (f.). A chas (m.). Do chas. A lamh. A cheann. A ceann. A mac. A mhac. Do lamhsa. Air mo laimh-sa. Aig ar tigh-ne. Aig bhur tigh-sa. Air ur crann-sa. Na ur laimh. Bidh tu-sa agus mi-se air an ceann-san. Am fac thu m' ad. Tha cuilleag am aid. Leig d' anail. Bha e am laimh. Chaidh smuirn am shuil. Tha am bata am laimh. Am bheil thu ad eigin. Tha mi am chabhaig. Bha e na laimh-san, agus na laimh-se.

Los **Pronombres Relativos** son como siguen: —

A., quien, el / la / lo / las / los / cual/es, que. Am fear a thuit, *el hombre que se cayó*.

Nach, que no. Am fear nach do thuit, *el hombre que no se cayó*.

Na, lo que. Chuala mi na thuir e, *escuché lo que él dijo*.

Los **Pronombres Interrogativos** son: —

**Co e**, quién. **Co e**, quién (es) él?

**Cia**, cuál. **Cia e**, cuál (es) él?

**Ciod**, qué. **Ciod e**, que (es) eso?

Omitiré las clases de Pronombres Indefinidos o Compuestos que ofrecen todos las gramáticas por carecer de significado, uso y por además ser confusos. Cualquiera puede ver que eigin, eile, cuid, each, iad so, cia b'e, each a cheile, cia b'e air bith, etc, etc, algunos de ellos son adjetivos y otros sustantivos, otros son frases y otros oraciones enteras, y no hay razón para clasificarlos como Pronombres.

Los Pronombres Demostrativos también son omitidos.

Las palabras así clasificadas - so, sin, sud — son esencialmente sustantivos. Sus usos más comunes son como Adjetivos Demostrativos: An duine so; Am fear (s)ud; Na fir sin.

Cuando se usan con Preposición, suelen formar frases adverbiales: Tha e an so. Chaidh e gu sin. Es más simple y siempre mejor analizar estas palabras como Sustantivos, pero en el análisis deben tomar el valor de un Adverbio o Adjetivo.

## EL VERBO

El Verbo en gaélico se conjuga por **Voz, Modo, Tiempo, Número y Persona**.

El Número y la Persona es la misma que la del Nominativo.

Hay tres **Tiempos Principales**: — **Presente, Pasado y Futuro**.

Los **Modos** son — **Indicativo, Negativo, Subjuntivo, Imperativo, e Infinitivo**.

### VOZ ACTIVA

Paisg, *plegar*

Modo Indicativo o Afirmativo.

*Pasado*. Phaisg mi, thu, e ; sinn, sibh, iad, *yo plegué, tu plegaste, él plegó, nosotros plegamos, vosotros plegasteis, ellos plegaron.*

*Futuro*. Paisgidh mi, thu, e; sinn, sibh, iad, *yo plegaré, tu plegarás, él plegará, nosotros plegaremos, vosotros plegareis, ellos plegarán.*

Modo Negativo o Interrogativo.

*Pasado*. Nach do phaisg mi, thu, e, etc, *¿No plegué?, ¿No plegaste?, ¿No plegó él, etc.*

*Futuro*. Nach Paisg mi, thu, e, etc, *¿No plegaré?, ¿No plegarás?, ¿No plegará?, etc.*

Modo Subjuntivo.

*Pasado*. Phaisg-inn, -eadh tu, e; etc, *Yo plegaría, (si) yo hubiera plegado; tú plegarías, (si) tú hubieras plegado, él plegaría, (si) él hubiera plegado...*

*Futuro*. Ma Phaisg-eas mi, tu, e; etc. *(si) yo pliego, (si) tu pliegas, (si) él pliega...*

\*La partícula “nam” le dá al Pasado otro significado. Nam paisginn, *(si) yo plegara.*

Imperativo.

Paisgeam, *¡Que yo pliegue!*

Paisg, *¡Pliega!*

Paisgeadh e, *¡Que él pliegue!*

Infinitivo.

A Pasgadh, Plegando: plegar.

#### VOZ PASIVA

##### Indicativo.

*Pasado.* Phaisgeadh mi, thu, etc, *yo fuí plegado, tu fuistes plegado, el fue plegado, etc.*

*Futuro.* Paisgear mi, thu, etc, *yo seré plegado, tu serás plegado, él será plegado, etc.*

##### Negativo o Interrogativo.

*Pasado.* Cha do Phaisgeadh mi, thu, etc, *No fui, fuiste, fué plegado, etc.,*

*Futuro.* Am Paisgear mi, thu, etc, *¿Seré, serás, será, etc, plegado?*

##### Subjuntivo.

*Pasado.* Phaisgteadh mi, thu, etc, *yo, tu, él, etc., podría ser o sería plegado.*

*Futuro.* Ma Phaisgear mi, thu, etc, *Si yo soy, tú eres, él... es plegado.*

##### Imperativo.

Paisgtear mi, thu, etc, *¡Que yo sea plegado!*

##### Participio Pasado:

*Paisgte, doblado.*

No hay forma para el Presente en Gaélico, el Futuro se usa en su lugar; de esta manera; Chi mi thu, / “te veo”, realmente significa “te veré”. El presente se expresa con el verbo “Estar” con el Infinitivo, asís, Tha mi (ag) tighinn, Yo estoy viniendo; Tha mi 'falbh, Yo estoy yendo, etc. Todos los tiempos verbales pueden ser formados del mismo modo.

## LA PREPOSICIÓN

La siguiente es una lista completa de Preposiciones gaélicas : —

Aig, a, en.

Air, en, sobre.

Ann, en.

As ó a, fuera de.

De, fuera de, de (partitivo)

Do, hacia.

Eadar, entre.

Fa, sobre.

Fo, bajo.

Gu ó gus, hacia.

Gun, sin.

Iar, después.

Le, leis, con, por.

Mar, como.

Mu, sobre, acerca.

O, desde

Os, arriba, encima.

Ris ó Ri, en, contra.

Roimh, ante.

Tar, thar, sobre.

Tre, troimh, a través.

Seach, pasando, que (cuando se expresa comparación).

\*\*\* No he dicho nada sobre las así llamadas Preposiciones Compuestas. No hay razón para mencionarlas ya que son Sustantivos con Preposiciones y deben ser tratadas como tales.

Las preposiciones, como hemos visto, se ubican *delante* de los Sustantivos y se mantienen separadas de ellos; pero cuando una Preposición está ubicada delante de un Pronombre Personal, esto dos se contraen y forman una sola palabra, como *de mi*, (= mí), se transforma en *dhiom*; *as tu*, (= de ti, tuyo), se transforma en *asad*, y así en más. A continuación se dan los Pronombres Personales, como se los suelen llamar: —

	<i>Singular</i>			
	<i>Mi</i>	<i>tu</i>	<i>e</i>	<i>i</i>
<i>Aig,</i>	Agam	Agad	Aige	Aice
<i>Air,</i>	Orm,	Ort,	Air,	Oirre.
<i>De,</i>	Dhiom,	Dhiot,	Dhe,	Dhi.
<i>Do,</i>	Dho,	Dhut,	Dha,	Dhi.

	<i>Plural</i>		
	<i>Sinn</i>	<i>Sibh</i>	<i>Iad (Mas. y Fem.)</i>
<i>Aig,</i>	Againn	Aguibh	Aca
<i>Air,</i>	Oirnn,	Oirbh,	Orra.
<i>De,</i>	Dhinn,	Dhibh,	Dhiubh.
<i>Do,</i>	Dhuinn,	Dhuibh,	Dhoibh,

Y así en más con las otras Preposiciones.

Vale la pena prestar atención a éstas, pues hacen la construcción gramatical de oraciones mucho más fáciles de entender y también porque podemos encontrar en ellas, reliquias interesantes de un idioma más antiguo y menos cambiado, lo cual no podemos pasar por alto.

En el habla, por ejemplo, las preposiciones “do” y “de” son confundidas constantemente. Es erróneo traducir “*greim do'n aran*”, por “un mordizco de pan”, y “*earran do'n t-sluagh*” por una “*parte de la gente*”. Debería ser *de'n aran*, *de'n t-sluagh*.

Sólo tenemos que mirar a las combinaciones pronominales para ver cuán diferentes son estas preposiciones.

Nuevamente, la forma correcta es “*bhuam*” y escribimos “*'uam*” como si la palabra fuera incompleta.

Pero si sabemos que *o* y *ua* son la forma correcta de la preposición *bhuam* = *bho mi*, (en vez de *ua* + *mi* = *uam*, lo cual es incorrecto.

“*Ceud gun leth*” no significa cosa alguna. Literalmente significa: “cien sin mitad”; el significado correcto de la frase es “cien y medio”. Sabemos que “*gu*” es igual a la palabra latina “con”, por lo tanto *Ceud gu Leth* significa ciento y medio, ciento cincuenta.

## TEXTO.

### A GHLINN UD SHIOS ,

Por Dr M'Lachlan, Rahoy.

4 A ghlinn ud shios, a ghlinn ud shios,  
Gur trom an diugh mo shuil,  
A' dearcadh air do lagain aigh  
Mar b' abhaist doibh o thus.

8 Tha do choilltean fathasd dosrach, ard,  
'S gach sithein aillidh, uain' ;  
'S fuaim an lub-uillt nuas o d' flirith'  
'N a shuain-cheol sìth am chluais.

12 Tha 'n spreidh ag ionaltradh air do mhàgh,  
Na caoraich air an raon :  
Tha 'churra 'g iasgach air do thraigh,  
'S an fhaoilean air a' chaol.

#### *Anáalisis.*

1. Toda la línea está en vocativo y no gobierna otras partes.
2. *Gur (is) trom mo shuil an diugh.*
3. Toda la línea es una frase adjetival de *mo shuil*.
4. Esta línea es una cláusula adjetival de *lagain*.
7. Toda la línea es el Sujeto ampliado

#### *Anáalisis sintáctico.*

3. *Aigh* es un sustantivo en su forma genitiva, con valor de adjetivo.
4. El verbo gobierna el acusativo *abhaist* con el dativo *doibh*.
8. Observe este giro, literalmente: “en su sueño-música de paz”.
12. A' es el artículo, no el posesivo a = do.

16 Tha guth na cuthaig air do stùchd,  
An smùdan air do gheig,  
Os ceann do lòn tha 'n uiseag ghrinn  
Ri ceileir binn san speur.

Tha suaimhneas anns gach luib fo bhlàth,  
Baigh air gach creig 'us cluain,

- 20 'Toirt am chuimhne mar a bha  
'S na laithean 'tharladh uainn.
- Fuaim do chaochain, fead na gaoith',  
'Us luasgan ard nan geug,  
'G ath-nuadhachadh le comhradh tlàth
- 24 Nan laithean aigh a threig.

*Analisis.*

15. Tha 'n uiseag ghrinn ri celeir binn san speur os ceann do lòn.  
17. Fo bhlath es una frase adjetival calificativa de *luib*.  
19. *Mar a bha, etc.*, es el objeto de *toirt*.  
20. *'Tharladh uainn* es una cláusula dependiente de *laithean*.  
21. *A threig* es una cláusula adjetival de *laithean*.

*Análisis sintáctico*

15. *Os ceann* es una preposición compuesta, precisamente una preposición y un sustantivo gobernando a *lòn* en genitivo  
18. El nominativo / sujeto de *toirt* es el hecho en expresado dos líneas arriba.  
21. *Aigh* es un sustantivo en genitivo, con la función de un adjetivo.  
*A threig* es una cláusula adjetival calificando a *laithean*.

- Ach chi mi d'fhardaich air dol sios,  
'N an laraich', fhalamh, fhuar ;  
Cha-n fhaic fear-siubhail, far nan stùchd
- 28 Na smùidean 'g eiridh suas.

- Do gharadh fiadhaich air dol fàs  
Gun neach g'a chur air seol  
Le fliodh 'us foghnain ann a' fas,
- 32 'S an fheanntag 'n aite 'n ròì.

- O c'ait' am bheil gach caraid gaoil  
'Bu chaomh leam air do learg  
A chuireadh failtean orm a' teachd,
- 36 'Us beannachd leam a' falbh?

*Análisis.*

25. *Air dol sios* es la Ampliación del Objeto  
26. Toda la línea es la Ampliación del Objeto de *d'fhardaich*.  
27. *Far nan stùchd* es la frase adverbial Expandida de *faic*.

29. Tha do gharadh gun neach g'a chur air seol fiadhaich, etc. *Fiadhaich* es el final del Predicado, no la Ampliación del Sujeto.  
 31. Esta y la siguiente línea son Ampliaciones del Sujeto *garadh*.  
 33. Cláusula Principal. Las siguientes tres líneas son adjetivos calificando *gach caraid*.

*Análisis sintáctico.*

25. *Dol* es el Infinitivo del verbo = un sustantivo, gobernado por *air*.  
 'Sios es un sustantivo, gobernado por *ann* = un adverbio, *abajo*.  
 Chi, el futuro, usado con sentido de presente.  
 26. Observar el giro: “*en sus ruinas vacías y frías*”  
 28. *Suas* (ver *sios*, 25).  
 29. *Fas*, un Sustantivo, gobernado por *ann* = un Adverbio.  
 32. El primer 'n *aite*, es una Preposición., el segundo 'n *ròis*, el Artículo

- 40      Tha 'chuid a's mo dhiubh aims an uir,  
             'S an t-iarmad fada bhuainn,  
             Dh' fhag mis' am aonaran an so,  
             Nam choigreach nochdta, truagh.
- 44      Nam choigreach nochdta, truagh, gun taic',  
             'S an aiceid ann am chliabh, —  
             'N aiceid chlaoidhteach sin nach caisg —  
             'G am shlaid a chum mo chrìch.
- 48      'G am shlaid a chum mo chrìch le bròn  
             Ach thugam gloir do 'n Ti,  
             Cha tug e dhomhsa ach mo choir;  
             Ri 'ordugh bitheam strìochdt'.

*Análisis.*

37. *A's mo*, “más grande”, es una cláusula adjetival de *chuid*.  
 39. Los hechos mencionados en las líneas anteriores, 37, 38, *que* me dejó, etc., de modo que el sujeto de *Dh' fhag* es el relativo a (= que), el cual representa esas líneas.  
 40. Toda la línea es la Ampliación del Objeto *mise*, y 41 es lo mismo.  
 42. *Tha 'n aiceid*, etc.  
 43. Toda la línea es el adjetivo de *aiceid*; *nach caisg* es una cláusula adjetival.

*Análisis sintáctico*

37. *A* es el nominativo / sujeto de *is*; *mo*, ver Gramática, Adjetivos; *dhiubh* = *de sibh*.  
 38. *Bhuainn* = *bho sinn*, de / desde nosotros ; *am* = *ann mo* = *ann am*=*am*.  
 43. *Nach caisg*:. *que* no se detendrá; *nach* = *que . . . no*, es una cláusula relativa negativa.

44. *A chum*, hacia; pero *chum* es un sustantivo gobernado por *a = do* en caso dativo; *chum* gobierna a *mo chrich* en genitivo.  
 48. Ri, a o hacia; comparar con 16, ri ceilleir, y con 56.

52      Tha lòchran dealrach, dait', nan speur  
           Air teirneadh sìos do 'n chuan,  
           'Us tonnan uain' na h-airde 'n iar  
           Ag iadhadh air mun cuairt.

56      Sgaoil an oidhch' a cleòc' mun cuairt,  
           Cha chluinn mi fuaim sa ghleann ;  
           Ach an ceardabhban, le siubhal fiar,  
           Ri ceol a's tiamhaidh srann.

60      A ghlinn ud shios, a ghlinn ud shios,  
           A ghlinn a's ciataich' dreach,  
           A' tionndadh uait 'dhol thar do shliabh  
           Mo bheannachd siorruidh leat !

#### *Análisis.*

56. *A's tiamhaidh srann* es un adjetivo de *ceol*.  
 58. *A's ciataich- dreach* es un adjetivo de *ghlinn*.  
 59. Toda la línea es la Ampliación del Sujeto.  
 60. *Tha* está sobreentendido.

#### *Análisis Sintáctico.*

52. *Air* = *air e*, una Preposición Pronominal; *mun cuairt* = al derredor, una frase adverbial, pero realmente *cuairt* es un Sustantivo gobernado por *mu*.  
 53. *A*, “su (fem.)”, es el Pronombre Posesivo; *a*, “el / la cual”, 56, es un relativo.  
 57. *Ud*, aquello, es un Adjetivo Demostrativo; *shios* es aquí un Adjetivo, calificando a *ghlinn*.  
 59. El *a'* aquí es la Partícula Verbal de *ag tionndadh*.  
 60. *Leat* = *le thu*, “contigo”.

## VOCABULARIO I.

### Sustantivos

Abhaist, costumbre, hábito	Foghnan, el cardo.
Agh, alegría, felicidad, prosperidad	Frith, un bosque.
Aiceid, dolor, enfermedad	Fuaim, sonido.
Airde'n iar, el Oeste	Fear-siubhail, viajante.
Allt, un arrollo de montaña	Lagan, un pequeño agujero
Baigh, benevolencia o amabilidad.	Larach, el sitio de una casa, una ruina.
Beannachd, una bendición, adiós.	Latha, día.
Blath (fo), en flor	Learg, barranca, ladera de colina
Bron, pena, tristeza	Lochran, una lámpara o antorcha = el sol.
Caochan, un arroyuelo	Lon, pradera, un pantano
Caol, un estrecho	Luasgan, inquietud, agitación, vibración
Caora, una oveja	Lùb, una torcedura, una pradera ondulante vecina a al banco de un río.
Caraid, un amigo, un pariente	Magh, un campo, una llanura
Ceardabhan = cearddubhan, un escarabajo	Neach, una persona, cualquier persona
Ceilleir, canto de pájaro, música	Iarmad, lo restante, el remanente, lo que queda
Ceol, música, melodía o harmonía	Oidhche, noche.
Cleoca, capa, manto.	Ordugh, orden.
Cliabh, el pecho.	Raon, una llanura verde.
Cluainn, una pastura, una llanura, césped.	Ros, una rosa.
Cluas, la oreja.	Sith, paz, peace, calma
Coigreach, un extraño.	Sithein, una loma.
Coir, porción justa, derecho, correcto, equidad.	Siubhal, un viaje
Coille, bosque.	Sliabh, una montaña
Comhradh, conversación, voz.	Smùdan, una paloma
Creag, una roca.	Smuid, humo
Crioch, el límite, el fin.	Speur, el cielo.
Cuan, el oceano.	Spreidh, ganado.
Cuid, algunos, una parte.	Srann, zumbido
Cuimhne, memoria.	Stuchd, un precipicio o un pináculo
Cuthag, el cucú.	Suain, sueño profundo
Curra, una garza	Suaimhneas, reposo, calma, paz.
Dreach, apariencia, escenario, belleza	Suil, el ojo
Failte, bienvenida.	Taic, soporte, ayuda
Faoilean, una gaviota.	Ti, la persona, Dios
Fardach, una morada, una casa.	Tonn, una ola
Fead, un silbato o silbido	Traigh, la costa
Feanntag, la ortiga.	Tus, el comienzo, tiempo de antaño, pasado.
Fliodh, pamplina (clase de hierba).	Uir, el polvo, la tierra, la tumba

## Adjetivos.

Aillidh, bello, exquisito	(Dickens).
Ard, altivo, alto.	Gach, each, every.
Binn, melodioso, dulce.	Grinn, neat, pretty, clean, gentle.
Caomh, amable, suave, amado	Nochdta, exposed, naked.
Ciatach, gracioso, grandioso, bello, elegante.	Mor, grande
Claidhteach, cansador, opresivo.	Sin, eso, allí
Daite (lit. coloreado), brillante, claro.	Siorruidh, eterno
Dealrach, brillante, efulgente.	Tiamhaidh, solitario, melancólico, triste.
Dosrach, espeso, con muchas ramas	Tlath, liso, suave, tierno, amable.
Falamh, vacío, vacante, desolado.	Trom, pesado.
Fiadhaich, salvaje, tempestuoso	Truagh, infeliz, desgraciado, desdichado.
Fuar, frío	Uaine, verde, cubierto de hierba
Fiar, aslant, crooked, "sinuous and corkscrew fashion "	Ud, ese, aquel.

## VERBOS, EN EL ORDEN QUE APARECEN EN EL TEXTO

<i>Imperativo</i>	<i>Pasado</i>	<i>Futuro</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Significado</i>
Bi	Bha	Bithidh (bidh)	A bhi	Ser, Estar
Dearc	Dhearc	Dearcaidh	A' dearcadh	Mirar
Ionaltair	Dh'ionaltair	Ionaltraidh	Ag ionaltradh	Pastar, pacer
Iasgaich	Dh'iasgaich	Iasgaich	Ag iasgach	Pescar
Thoir (Tabhair)	Thug	Bheir	A' toirt (tabhairt)	Dar
Tarlaidh	Tharlaidh	Tarlaidh	A' tarladh	Partir
Nuadhaich	Nuadhaich	Nuadhaichidh	A' nuadhachadh	Renovar
Treig	Threig	Treigidh	A' treigsinn	Abandonar
Faic	Chunnaic	Chi	A' faicinn	Ver
Rach	Chaidh	Theid	A' dol	Ir
Siubhail	Shiubhail	Siubhlaidh	A' siubhal	Viajar
Eirich	Dh' eirich	Eiridh	Ag eiridh	Levantarse/se
Cuir	Chuir	Cuiridh	A' cur	Poner
Fas	Dh' fhas	Fasaidh	A' fas	Crecer
Fag	Dh' fhag	Fagaidh	A' fagail	Partir
Slad	Shlaid	Sladaidh	A' slaid(adh)	Robar
Teirinn	Theirinn	Teirnidh	A' teirneadh	Descender
Iadh	Dh' iadh	Iadhaidh	Ag iadhadh	Acercarse
Sgaoil	Sgaoil	Sgaoilidh	A' sgaoileadh	Expander
Cluinn	Chuala	Cluinnidh	A' cluinntinn	Oir
Tionndaidh	Thionndaidh	Tionndaidhidh	A' tionndadh	Girar

## DO'N CHUTHAIG.

- 4 Failt' ort fein, a cliuthag ghorm,  
Le d' oran ceolmhor, milis;  
'S e seirm do bheoil sa Cheitein og  
A thogadh bron o m' chridhe.
- 8 'S ro bhinn leam d' fhuaim sa mhaduinn Cheit',  
'S tu air barr géig san innis,  
No 'm feasgar ciuin aig bun nan stuchd  
'N uair bhiodh an druchd a' sileadh.
- 12 O ! innis c' ait' an robh do thriall  
'Nuair bha na siantan fionnar;  
Nan robh thu'd thosd gun chail, gun toirt,  
'An cos a' chnuic fo dhubhar?
- 16 'S mor m' fharmad riut, a chuthag chaonih,  
Cha dean thu bron ad shiubhal ;  
'Chionn tha do dhoire daonnan gorm,  
'S do chridhe daonnan subhach.
- 20 Ged theicheas tu roimh'n fhuachd air am  
Gu-m faic do ghleann thu rithis;  
Ach 'n uair bheir mise ris mo chul  
Cha bhi mo dhùil ri tilleadh.
- 24 'S truagh nach b' urrainn domh leat triall  
Air astar sgeith 'n ar dithis,  
Le caismeachd bhinn 'toirt fios gach àm  
'N uair bhiodh an Samhradh 'tighinn.

## Vocabulario II

### Sustantivos

Am, tiempo; air am, por un time.	Cos, un pozo
Astar, distancia, viaje.	Cnoc, una pequeña colina
Bar, el tope, la punta, la parte de arriba de algo.	Cridhe, el corazón.
Beul, boca.	Cul, la espalda
Bun, raíz, fundación, pié (de una colina).	Doire, un bosque.
Cail, inclinación, gusto, disposición.	Driùchd, rocío
Caismeachd, advertencia.	Dubhar, sombra, oscuridad
An Ceitein, Mayo.	Duil, hope, expectation.
	Failte, una bienvenida, saludo
	Farmad, envidia.

Feasgar, la tarde.  
Fios, noticia, información  
Fuachd, frío  
Geug, rama  
Gleann, valle.  
Innis, una hondonada  
Maduinn, la mañana  
Oran, una canción  
Samhradh, verano  
Seirm, una canción, el cantar

Sgiath, un ala  
Siantan, los elementos  
Toirt, fuerza, vigor  
Tosd, calmo, descansando, inactivo,  
callado.  
Triall, viajar.  
Uair, una hora, una vez ; An uair: la  
hora, la vez.  
Urrain, posibilidad.

### Adjectivos, etc.

Ceolmhor, musical, melodioso.  
Ciuin, calmo, suave.  
Fionnar, fresco, frío.  
Gorm, azul, gris azulado, verde.  
Milis, dulce.

Og, joven  
Subhach, alegre.  
Daonan, adv., siempre.  
'Rithist, adv., nuevamente, otra vez.

### Verbos

Dean.rinn, ni, a'deanamh: hacer  
Innis, dh'innis, innsidh, ag innseadh: contar  
Sil, shil, silidh, a' sileadh, llover.  
Teich, theich, teichidh, a' teicheadh; huir  
Tog, thog, togaidh, togail, levantar, levantarse.  
Thig, thainig, thig, tighinn, venir.  
Till, thill, tillidh, tilleadh, volver.

### ORAN.

Tha na siantan air caochladh, tha 'n saoghal fo sprochd,  
Chuir an doineann fhuar, fhiadhaich an ianlaidh nan tosd;  
Tha sneachda trom, domhail a' comhdach nam beann,  
A' lionadh nan glacan, 's a' tacadh nan allt,  
'S mise 'feitheamh an aisig aig carraig a' chaoil,  
6 Ri smaointean air abhachd nan laithean a dh' aom.

Ann an laithean ar n-oige dol an comhail an t-sluaigh,  
Cha sheall sinn ach faoin air mar dh' aomas iad uainn;  
Cha tig e 'n ar smaointinn cho goirid 's tha 'n dail,  
Gus am brùchd gach leòn oirnn 'g ar lubadh gu lar,  
Gun churam, gun eislein aig teumadh air taobh,  
12 Ar laithean a' snàg uainn gun aireamh air aon.

'N uair a luidheas an aois oirnn 's a dh' aognas ar snuagh,  
Ar ciabh 'dol an tainead, agus smal air ar gruaidh,  
Bidh teugmhail nan comhlain a' comhradh gu truagh,  
Agus cairdean ar n-oige air somhladh san uaigh,  
'S ann an sin bhios ar cridhe làn mulaid 'us gaoid,  
18 Ri smaointean air abhachd nan laithean a dh' aom.

O! Ard-Rìgh na cruinne, ceann-uighe ar dùil,  
Air ant-sneachda fhliuch, fhionnar dhuit a lubas mi glun ;  
'S guidheam gun orduich thu dhomhsa gu glic.  
'Bhi 'cuimhneachadh d'orduigh'n gu h-umhal 's gu tric,  
Chum 'n uair chriochnaicheas m' astar ann an glacaibh an aoig,  
24 Nach cuimhnich thu m' fhàilinn anns na laithean a dh' aom.

1 *Los elementos han cambiado; el mundo está sombrío (= bajo la melancolía)*  
Doinean, *la tormenta; ianlaidh, la raza de las aves, las aves.*  
*Esperando al ferry en la roca del Estrecho (de Mull).*

7 *An comhail an t-sluaigh, en la reunion de la gente.*  
*No miramos sino ligeramente cómo se alejaban deslizandose.*  
Cho goirid 's tha 'n dail, *cuán corto es el tiempo (la demora).*  
*Hasta que cada herida se abalance sobre nosotros.*  
Aig teumadh air taobh, *desviandose (del buen camino.)*  
Snag, *arrastrandose. gun aireamh air aon, ni siquiera uno sólo*

13 *A dh' aognas ar snuadh, cuando nuestra belleza se marchite.*  
Bidh teugmhail nan comhlain, *enfermedades y dolores en bandas*  
La expresión es algo oscura, pero éste es el significado que mejor concuerda con  
el contexto.  
Air somhladh, disminuidos mulaid 'us gaoid, pena y enfermedad.

19 *Cruinne, de este mundo; límite de nuestra esperanza.*  
'N uair chriochnaicheas, etc, *cuando mi viaje concluya en los brazos de la*  
*muerte.*  
*Que no recordarás (perdonarás) mi debilidad en los días pasados.*

## EJERCICIOS DE LECTURA

Los siguientes ejercicios y cada ejercicio en el libro deberían ser usados para la traducción (al inglés) y para practicar el análisis sintáctico. La traducción exacta de un giro idiomático gaélico es un buen entrenamiento, no debe olvidarse compararlo con el modo correcto de decirlo en inglés (o en otro idioma).

La localidad es Tobermory y Sound of Mull.

Air pilleadh elhomh air m'ais o I Chalum Chille, thainig sinn, air an aon fheasgar shamhraidh a b'aillidh a chunnaic mi riamh, do aite tearuinte fasnach, a tha ann an ceann mu thuath an eilein Mhuilich. Ar leam nach faca mi caladh luingeis idir a tha air a dhion o eirigh fairge agus o chumhachd stoirme mar tha e. Tha eilean fada caol 'g a chuirteachadh air an taobh a muigh, a' sgaoileadh a sgiathan gu cairdeil mun cuairt air gach soitheach beag agus long a tha 'g iarraidh fasnach na thaice o dhruim a' chuain, no tha feitheamh ri sìde mara gus an rudha-mor a ghabhail. Air an laimh dheis mar chaidh sinn a stigh, tha 'm fearann ag eirigh gu corrach, cas. Bha sinn a' seoladh ri bile nan creag, agus bha geugan nan craobh a' lubadh dluth dhuinn. Thainig fàileadh a' bharrach oirnn air oiteig an t-samhraidh, agus bha mìle eun beag le'n ceilearadh binn a' seinn air gach preas, a' cur failte oirnn 'n uair a bha sinn a' seoladh seachad orra gu reidh, samhach. Cha robh taobh a thionndaidhinn mo shùil nach robh 'n sealladh taitneach. Bha na beanntan arda Morchuanach, 's iad uaine gu'm mullach ; Suaineart le 'chnocan 's le 'thulaichean boidheach, 's an Leathar-Mhorthairneach a' deanamh gairdeachais ann am blaths an fheasgair shamhraidh.

### II

An uair a dhluthaich sinn a stigh, cha robh r'a fhaicinn ach croinn nan luingeas, am brataichean a' snamh gu fann ris an t-soirbheas ; 's cha robh r'a chluinntinn ach farum ramh, 's torman nan allt agus nan eas, a bha tuiteam o iomadh sgairneach ard do'n chaladh a bha nis a' fosgladh gu farsuinn romhainn. O thaobh gu taobh de'n traigh air an dara laimh, tha sraid de thighean mora cho geal ris an t-sneachd; 's gu grad air an cul tha uchdach chorrach chas, far am bheil an calltuinn, an caorann, agus an t-uinseann a' fas gu dosrach, cho dluth, dìreach os cionn nan tighean a tha fòpa, 's gu bheil an geugan, ar leat, a' lùbadh m'am mullach. Air braigh a' bhruthaich chi thu a' chuid eile de'n bhaile eadar thu 's faire, ionnus gur duilich dhuit aite 's boidheach agus a's neo-chumanta fhaicinn. Ach 's ann a mach sa chaladh a bha 'n sealladh a b'fhiach fhaicinn — na ficheadan soitheach eadar mhor agus bheag, iomadh eithear caol le'n raimh uaine, a' bhirlinn riomhach le 'siuil gheala, 's an long-chogaidh le 'croinn arda, 's le 'brataich rioghail.

Norman Macleod, D.D.

### III

Describe un entretenimiento dado en honor a al “Teachdaire”, como lo llamaban a Norman Macleod, por el nombre de la revista en gaélico el cual él editaba.

Labhair Ceann-suidhe na cuideachd an sin gu socrach reidh. So, ars' esan, a dhaoin' uaisle, deoch slainte nach diult sibh. Labhair e 'n sin gu fonnmhor suidhichte m'an Ghaeltachd, mu ar monaidhean farsuinn, agus ar srathan seasgair. Mhol e na Gaeil, agus gach ni a bhuineadh dhoibh : cha robh monadh no srath, no coille no doire, no caol no eilean nach do mhol e. Labhair e mu ar beanntaibh arda, agus mu ar glinn iosail; mu gharthaich ar cuanta mora, agus mu bhoicheacl ar lochain shamhach fhior-uisge. Mhol e gach creag agus garbhach, agus am badan ceo a dh'iathas m'an timchioll. Thug e iomradh air ar n-orain, agus air ar ceol, ar saighdeirean agus ar cinn-fheadhna ; agus ma's e nuallan na pioba-moire, cha do dhi-chuimlmich an duin' eireachdail ! Las mo chridhe le aoibhneas. Dh'fhiosraich mi m'fheoil ag eiridh air mo chnamhaibh. So, ars' esan, *Tìr nam Beann, nan Gleann, 's nam Breacan !*

#### IV

Thoisich mo charaid an *Teachdaire* — ach ma thòisich esan, bhuaill iadsan. Chrom e 'clieann. Nach narach e, arsa mise ri Coinneach? An e sin do bharail, arsa Coinneach? Tha e cho moiteil air a' cheart àm ri aon bhean-bainnse a sheas riamh an lathair ministear.

Leig thusa leis; thig e as a' phaiseanaich naire ud a thiota — agus mar thubhairt b'fhior. Thòisich e gu malda narach — c6 ach esan? Cha leaghadh an t-ìm na bheul. Cha-n 'eil fios agam, a dhaoin' uaisle, a deir e, ciod is urra dhomh a radh —. Thug e tuisleadh no dhà, mar dheanadh each crubach 's an dol a mach ach mar ghabh e teas, agus mar chaidh e fo shiubhal, chuir e dheth gu h-innich. C'àite nis a' bheil an naire, arsa Coinneach Euadh? Nach d'thubhairt mi riut? Sud e an impis sgaineadh le moit. Labhair e gu maith, agus gu ro-mhaith. Thug e dhoibh eachdraidh na Gaeldachd o laithibh Fhinn mhic Cumhaill. Labhair e mu sgoilibh agus mu eaglaisibh, mu dhaoin' a rinn maith d'ar duthaich anns na linntibh a dh'fhalbh, agus anns an àm a tha lathair.

Labhair e mu thogradh nan Gael gu foghlum fhaotainn, agus mu iomad ni nach urrainn domh a chur sios.

Lachlan M'Lean.